第24課 コラム 日本語のいろいろな表現

บทที่24 : คอลัมน์ สำนวนต่างๆในภาษาญี่ปุ่น

1. 現場によって異なる表現

日本では、地方によって、同じ意味でも異なる表現をすることがあります。「方言」と言います。例えば下のような例がありますので、疑問に思うことがあったら、一緒に働く人に尋ねてみましょう。

1. สำนวนที่แตกต่างกันขึ้นอยู่กับนางาน

ในญี่ปุ่นมีการใช้สำนวนที่แตกต่างกันทั้งที่มีความหมายเหมือนกันขึ้นอยู่กับภูมิภาค เรียกว่า「ภาษาท้องถิ่น」ตัวอย่างเช่นตามตัวอย่างด้านล่างนี้ ดังนั้นหากมีข้อสงสัยขอให้ลองถามคนที่ทำงานด้วย

No.	ศัพท์	วิธีการอ่าน	เหตุผล	ภาษาท้องถิ่น
1	片づける	かたづける	เก็บของเข้าที่	なおす
2	捨てる	すてる	ทิ้ง	ほかす、なげる
3	掃く	はく	กวาด	はわく
4	持ち上げる	もちあげる	ยกขึ้น	つる
5	束ねる	たばねる	มัดรวม	きびる
6	足をくじく	あしをくじく	ขาแพลง	ぐねる

第24課 コラム 日本語のいろいろな表現

บทที่24 : คอลัมน์ สำนวนต่างๆในภาษาไทยปุ่น

2. 現場によって異なる表現

建設現場で使う道具は、地方、年代や会社によって、同じものでも違う呼び方をすることがあります。例えば下のような例があります。皆さんの現場で使う表現をメモしておくと便利です。

2. สำนวนที่แตกต่างกันขึ้นอยู่กับหน้างาน

เครื่องมือที่ใช้ในไซต์งานก่อสร้าง แม้เป็นสิ่งเดียวกันก็อาจมีวิธีเรียกต่างกันขึ้นอยู่กับภูมิภาค วัย และบริษัท มีตัวอย่างเช่นตามตัวอย่างด้านล่างนี้ จดสำนวนที่ใช้ในหน้างานของคุณและจำไว้จะมีประโยชน์

No.	ศัพท์	วิธีการอ่าน	เหตุผล	ชื่อเรียกอื่น
1	一輪車	いちりんしゃ	รถเข็นล้อเดียว	รถเข็น
2	支柱	しちゅう	ไม้ค้ำยัน	เสา
3	ショベル	しょべる	เสียม, พลั่ว	จอบ
4	かけや	かけや	ค้อนหัวไม้	ฆ้อง (なりもの)、ฆ้องใหญ่ (おおなり)

第24課 コラム 日本語のいろいろな表現

บทที่24 : คอลัมน์ สำนวนต่างๆในภาษาญี่ปุ่น

3. 建設現場の独特な表現

建設現場で一番大切なのは安全です。そのため、危険な時や、あなたが危険につながりそうな行動をとった時は、大声で声をかけられたり、厳しく怒鳴られることがあります。それらはあなたや、あなたと一緒に働く人たちの安全を守るための言葉です。びっくりするかもしれませんが、決してあなたを罵倒するための言葉ではありません。安全に心掛けて、事故を起こさないよう注意しましょう。非常事態など緊急性が高い場合は、特に表現が短く強くなることが多いです。

3. สำนวนเฉพาะของไซต์งานก่อสร้าง

ความปลอดภัยคือสิ่งสำคัญที่สุดในไซต์งานก่อสร้าง ดังนั้นเมื่อมีอันตรายหรือเมื่อคุณมีพฤติกรรมที่เสี่ยงอันตราย คุณอาจจะถูกตะโกนเรียกหรือถูกดุอย่างรุนแรงด้วยเสียงดัง แต่สิ่งเหล่านั้นเป็นคำพูดเพื่อรักษาความปลอดภัยให้กับคุณและคนที่ทำงานอยู่กับคุณ คุณคงตกใจแต่ทว่ามันไม่ใช่คำพูดด่าทอชมเชยคุณแต่อย่างใด ขอให้ใส่ใจในความปลอดภัยและระมัดระวังไม่ให้เกิดอุบัติเหตุ โดยเฉพาะในกรณีที่มีความรีบด่วนสูงเช่นภาวะฉุกเฉิน สำนวนส่วนมากมักจะสั้นและแรง

สำนวน	เหตุผล
ぼんやりするな!ケガするぞ。	อย่าเหม่อลี้! บาดเจ็บเอานะ
ばかやろう!危ない!	โธ่บ้า! อันตราย!
なに何やってんだ。危ないぞ。戻れ!	ทำอะไรอยู่นะ อันตรายนะ ออกมา!
いいから、戻ってこい!	ช่างมัน ออกมา!
勝手に中に入るな!	ห้ามเข้าไปข้างในโดยไม่ขออนุญาต!

第24課 コラム 日本語のいろいろな表現

บทที่24 : คอลัมน์ สำนวนต่างๆในภาษาญี่ปุ่น

4. 質問・確認することの大切さ

わからないことがあったら、作業の前に必ず質問して、確認してください。わからないまま作業すると、事故が起きる可能性が高くなって、とても危険です。日本の職場では安全に関する質問をすることは恥ずかしいことではありません。積極的に質問して、安全に作業しましょう。

4. ความสำคัญของการสอบถามและการตรวจสอบให้แน่ใจ

หากมีสิ่งที่ไม่เข้าใจ จะต้องสอบถามและตรวจสอบให้แน่ใจก่อนเริ่มปฏิบัติงาน หากปฏิบัติงานต่างๆที่ไม่เข้าใจ ความเป็นไปได้ของการเกิดอุบัติเหตุจะสูงขึ้นและเป็นอันตรายมาก ในที่ทำงานที่ญี่ปุ่นการสอบถามเรื่องเกี่ยวกับความปลอดภัยไม่ใช่เรื่องน่าอาย ขอให้กระตือรือร้นที่จะสอบถามและปฏิบัติงานอย่างปลอดภัย

สำนวน	เหตุผล
どうしてですか。	ทำไมครับ
これでいいですか。	อย่างนี้ใช้ได้ไหมครับ
すみません。もう一度お願いします。	ขอโทษครับ ขออีกครั้งครับ
これはどうやって使いますか。もう一度教えてください。	อันนี้ใช้อย่างไรครับ โปรดสอนผมอีกครั้งครับ
すみません。「丸のこ」ってどれですか。	ขอโทษครับ「เล็ยวงเต็อน 丸のこ(まるのこ)」นี่คืออันไหนครับ
「ケレンがけ」ってどういう意味ですか。	「การแะะคอนกริตออก ケレンがけ(けれんがけ)」นี่หมายถึงอะไรครับ